

Секция «Теория, история и методология перевода»

Особенности перевода поэзии нового формализма

Ершова Мария Игоревна

Студент

Челябинский государственный университет, Факультет лингвистики, Челябинск,

Россия

E-mail: wynn@list.ru

Поэтическая организация художественной речи, то есть стихосложение, накладывает отпечаток своей специфики и на принципы поэтического художественного перевода. Переводчик должен перевоплотиться в автора, принимая его манеру и язык, интонации и ритм, сохраняя при этом верность своему языку и своей поэтической индивидуальности [4]. Необходимо помнить, что перевод выдающегося литературного произведения сам должен являться таковым.

Переводчик должен установить функциональную эквивалентность между структурой оригинала и структурой перевода, воссоздать в переводе единство формы и содержания, под которым понимается художественное целое, то есть донести до читателя тончайшие нюансы творческой мысли автора, созданных им мыслей и образов, уже нашедших свое предельно точное выражение в языке подлинника.

Новый формализм возник как противопоставление формализму, возникшему в середине XX века [1]. Новый формализм в англоязычной поэзии возник как реакция на существование таких приемов, которые отвергают или деконструируют формальную гармонию текста.

Творчество поэтов направления новый формализм отмечено новизной языка, замысла и художественной манеры [3]. Среди наиболее ярких особенностей поэзии нового формализма следует выделить: основную тематику стихотворения (*семья, любовь, дом, вечный спор: красивое и правильное*); проблемы двоемирия; использование всех вариантов строф и сочетание строк разной длины; особая роль метафоры (*Dog-Faced Boy; Serpent Lady*), повествовательность, описательность произведения.

Например, разные варианты строф использует Дейна Джойя в стихотворении «Воскресная ночь в Санта-Розе»:

*The carnival is over. The high tents,
the palaces of light, are folded flat
and trucked away. A three-time loser yanks
the Wheel of Fortune off the wall [5].*

Для анализа перевода стихотворений нового формализма необходимо составить модель анализа перевода. Поскольку перевод художественный, то точную модель составить невозможно. С учетом всех особенностей поэзии нового формализма мы предлагаем модель анализа перевода стихотворения по 3-м уровням.

1. На прагматическом уровне:

- Сохранить тематику стихотворения (телесная жизнь, иллюзия дома, семья, любовь, обсуждение общественных проблем, вечный спор: красивое и правильное)
- Основное внимание уделять описанию природы, изложению мыслей, впечатлений

- Сохранить проблему двоемирия (повествовательные мотивы и обращение к внепсихологической реальности сочетаются с драматичным романтическим пониманием обреченности человека телу и времени)

- Следовать принципу неопределенности (опускать пространственные, временные и иные характеристики)

- Сохранить форму, ясность и конденсированность высказывания

2. На формальном и структурном уровне:

- Сохранить в переводе элементы формального поэтического произведения

- Использовать все варианты строф

- Верлибр переводить верлибром, драматический монолог и поэму соответственно

- Сохранить авторские эксперименты с количеством строк в строфе

- Сочетать строки разной длины

3. На стилистическом уровне:

- Использовать множество эпитетов, метафор

- Сохранить особенности жанра данного поэтического произведения

- Сохранить повествовательность, описательность

- Часто использовать местоимения второго и третьего лица, редко – первого

- Отразить особую роль метафоры в произведении

Для перевода поэзии нового формализма, необходимо ознакомиться со всеми особенностями данного направления, иначе будет формальное копирование текста с одного языка на другой.

При переводе стихотворений нового формализма, необходимо передать общий смысл, дух и идею, другими словами, перевод поэзии должен быть адекватным, прежде всего на прагматическом уровне [2]. Отсюда следует, что особое внимание необходимо уделять именно прагматическим особенностям поэзии нового формализма. Однако, выполнение максимально эквивалентного перевода на формальном уровне не менее важно, поскольку стихотворный размер и рифма задают форму и мелодию стихотворению, составляют его «внешний» вид.

Необходимо отметить, что невозможно выполнить перевод стихотворения с соответствиями на всех уровнях, поскольку часто сохранение одной особенности делает невозможным сохранение другой. Именно поэтому, выполнив анализ стихотворения, необходимо определить, какому уровню автор уделяет больше внимания, и стараться передать именно его наиболее эквивалентно

В любом художественном переводе всегда проявляется собственный стиль переводчика, что, разумеется, не делает перевод эквивалентным оригиналу. Именно поэтому, выполняя перевод стихотворения, следует в наименьшей степени проявлять свой собственный стиль. Поскольку одной из главных задач и, одновременно, трудностей перевода поэзии является сохранение стиля автора произведения.

Литература

1. Филлипс, М.Р. Введение в новый формализм. М.: Наука. 2005.
2. Либман В.А. Американская литература в переводах и критике. М.: Наука. 1976-1975.

Конференция «Ломоносов 2011»

3. The New Formalist: <http://www.newformalistpress.com>
4. Napcom: <http://www.napcom.ru/stihotv.htm>
5. Dana Gioia: <http://www.danagioia.net>